

Mílo mu kókkino (Sirtós)

Makedonien

1. // Mílo mou kókkino, róidho vamméno, //
// jiatí me máranes toun pikraméno. //
2. // Paéno ki' érchome, ma dhen se vrískou, //
vrískou tin pórtá sou mandalouméni.
mandalouméni janoum dajiakoumeni.
3. // Ta parathiria sou fengouvoulóusan. //
// Rotáo to páploma "pu pai i kirá sou?" //
or
// Roto tin porta sou "poun'i kira sou?" //
4. // "Kirá m' dhen íne edhó, paisi sti vrísi, //
// páise na piei niró ke na jounísi." //

Mein roter Apfel, rosengefärbt, warum machst du mir Verbittertem solchen Kummer?

Ich irre umher, aber ich finde dich nicht, deine Tür finde ich verriegelt vor, deine Fenster sind hell erleuchtet.

Ich frage das Federbett "Wo ist deine Herrin?" – "Die Herrin ist Wasser holen gegangen, zur Quelle, sie geht dorthin, um Wasser zu trinken und (den Krug) zu füllen.